

23

CÔNG TY TNHH TM-TV-KT
SAO NAM

Số: 025/ADM-15

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

---***---

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 07 tháng 10 năm 2015
Ho Chi Minh City, 07 October 2015

Kính gửi/Respectfully to:

CÔNG TY TNHH PHÁT HÀNH SÁCH SÀI GÒN (“SGB”)
SAIGON FAHASA CO. LTD (“SGB”)
474 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường 2, Quận 3, TPHCM
474 Nguyen Thi Minh Khai Street, Ward 2, District 3, HCM City.

Người nhận/Attn:

Mr Luong Vinh Kim –Giám đốc/Director

V/v/Ref:

Đề nghị giao kết hợp đồng về việc mua bán máy in Konica Minolta Bizhub Press C1100-Seri A5AW041000008
Offer to enter into a contract: Sale and purchase of printing machine Konica Minolta Bizhub Press C1100-Serial A5AW041000008

- Căn cứ Bộ luật Dân sự 2005 (“**BLDS 2005**”)/Pursuant to the Civil Code 2015;
- Căn cứ Luật Thương Mại 2005/Pursuant to the Commercial Law 2015;

XÉT VÌ/ Whereas:

1. CÔNG TY TNHH MTV CHO THUÊ TÀI CHÍNH NGÂN HÀNG Á CHÂU (“**ACB**”) và CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI TƯ VẤN KỸ THUẬT SAO NAM (“**Sao Nam**”) có ký kết Hợp đồng mua bán tài sản số 03.12.14/HĐMB-SG ngày 27/12/2014 về việc mua bán máy in Konica Minolta Bizhub Press C1100-Seri A5AW041000008 (“**máy in C1100**”). Theo hợp đồng, Sao Nam là Bên Bán, ACB là Bên Mua và SGB là Bên Sử Dụng Sau Cùng;
ASIA COMMERCIAL BANK LEASING CO., LTD (“ACB”), SOUTHERN STAR TECHNIQUE CONSULTING TRADING CO., LTD (“Sao Nam”) have signed a tri-party contract No. 03.12.14/HĐMB-SG dated 27/12/2014 to sale and purchase of printing machine Konica Minolta Bizhub Press C1100-Serial A5AW041000008 (“the printing machine C1100”) which manufacturer is Konica Minolta. Under this contract Sao Nam is the seller, ACB is the buyer and SGB is the user of the machine;
2. SGB đã tất toán hợp đồng thuê mua máy in C1100 với ACB, và hiện đang là chủ sở hữu máy in C1100;
SGB has liquidated the lease contract with ACB and is the current owner of the printing machine C1100;
3. SGB đã đề nghị Sao Nam nhận trả lại máy in C1100 và Sao Nam chỉ đồng ý mua lại máy in C1100, do không có cơ sở pháp lý để trả lại máy đã bán và đã thanh toán;
SGB requested Sao Nam to take the printing machine C1100 back while Sao Nam only agreed to repurchase it because there is no legal basis to return the machine;



Muu

4. Trong quá trình đàm phán, SGB đã có những văn bản, phát ngôn không đúng sự thật và không đúng luật, cụ thể là đề nghị trả lại nhưng SGB không phải là bên trực tiếp mua máy của Sao Nam, ảnh hưởng đến uy tín của Sao Nam và đơn vị cung cấp máy cho Sao Nam là CÔNG TY TNHH KONICA MINOLTA BUSINESS SOLUTION VIỆT NAM ("KMV");;
During negotiations, SGB has provided misleading documents, incorrect and illegal information. Such suggestion of returning although SGB wasn't buyer, documents, information and words bring about bad effects on business as well as the reputation of KONICA MINOLTA BUSINESS SOLUTION VIETNAM CO., LTD ("KMV") and Sao Nam;

NAY, Sao Nam gửi đề nghị chính thức mua máy in C1100 của SGB với các điều kiện tiên quyết có hiệu lực cho việc chấp thuận đề nghị như sau:

Now, Sao Nam offers following conditions to SGB for the buying of the printing machine C1100 which is currently owned by SGB as below:

1. Giá mua sẽ là: VND 3.184.826.867 trong đó bao gồm: giá trị máy trước thuế VND 2.895.297.152 và thuế GTGT VND 289.529.715
The suggested buying price shall be at VND 3,184,826,867 consisting of: Machine value: VND 2.895.297.152 and VAT tax of VND 289.529.715.
2. SGB phải gửi văn bản (có ký tên, đóng dấu) đến các cơ quan, tổ chức, cá nhân, cơ quan truyền thông và khách hàng của KMV .v.v. đính chính lại những thông tin sai sự thật mà SGB đã gửi đi;
SGB must send letters to agencies, organization and individuals, namely newspapers, TV stations and clients of KMV to which SGB send previous letters in order to correct the untruthful information that SGB has provided;
3. SGB phải gửi văn bản xin lỗi (có ký tên, đóng dấu) đến Sao Nam và KMV về những phát ngôn không đúng sự thật và không đúng luật với Sao Nam và KMV trong các văn bản đã gửi;
SGB must apologize to Sao Nam and KMV for misleading, incorrect and illegal words towards Sao Nam and KMV in previous letters by SGB;
4. SGB cam kết sẽ không thực hiện bất cứ hành động hoặc tuyên bố không đúng sự thật, gây nhầm lẫn, làm ảnh hưởng đến uy tín của Sao Nam và KMV dưới bất kỳ hình thức nào. SGB/Ông Kim sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm nếu vi phạm cam kết.
SGB confirms that SGB will not provide any misleading documents, incorrect information. Such documents, information and words bring about bad effects on business as well as the reputation of Sao Nam and KMV. SGB/Mr Kim shall be responsible for SGB/Mr Kim's commitment.

Đề nghị này có giá trị đến hết ngày 12/10/2015. Mọi trả lời không chấp nhận toàn bộ đề nghị và điều kiện trên đây sẽ bị coi là bác bỏ lời đề nghị này. Nếu đề nghị này bị bác bỏ, sửa đổi, hoặc không được chấp nhận toàn bộ trước 23:59 phút ngày 12/10/2015, thì đề nghị này xem như sẽ tự động hết hiệu lực theo Điều 392 và 394 BLDS 2005 và Sao Nam không có bất cứ đề nghị nào đối

với máy in C1100 nữa. Ngay sau khi SGB thực hiện đầy đủ các điều kiện nói trên, Sao Nam sẽ tiến hành soạn thảo và ký hợp đồng.

This offer will be effective from now until the end of 12 October 2015. All objections to all or any conditions herein shall be deemed as a refusal to this offer. This offer will automatically expire in accordance with Article 392 and Article 394 of the Civil Code 2005 if this offer is refused, modified, or not accepted before 23:59 of 12 October 2015. As such, no longer will Sao Nam offer anything to the printing machine C1100 to SGB. After SGB carry out all above conditions, Sao Nam will draft and sign the sales contract.

Trân trọng/ *Sincerely yours*

Nơi nhận/Send to:

- Cty TNHH Phát Hành Sách Sài Gòn
- Cty TNHH Konica Minolta Business Solutions Việt Nam
- Cty Luật Hợp Danh Nghiêm & Chính
- Công ty Luật TNHH LNT & Thành viên (LNT)
- Lưu VP

CÔNG TY TNHH TM - TV - KT SAO NAM

For and on behalf of

**SOUTHERN STAR TECHNIQUE CONSULTING
TRADING CO., LTD**



Ông/Mr. Trần Kim Chung

Chức vụ/ Title. Giám đốc/Director

Xác nhận của

**CÔNG TY TNHH PHÁT HÀNH SÁCH
SÀI GÒN**

Accepted and agreed by

SAIGON FAHASA CO., LTD



Ông/Mr. Lương Vĩnh Kim

Chức vụ/ Title: Giám đốc/Director

Ngày/Date: